

## **PRESIDENT'S MESSAGE**

Happy New Year! May 2003 be filled with joy, good health and happiness for you and your families. Many of you will be gearing up for the new, revised Comprehensive Regents Exam to be administered this June for the first time. We wish you and your students continued success.

I'd like to take this opportunity to congratulate our Immediate Past President, Ana Aguiar-Mady, on her election as a Long Island Director to the Board of NYSAFLT. Ana's term of office begins on January 1, 2003 and she will succeed Dr. Grace Mannino. Best wishes from us all, and thank you Grace for your work as the immediate past director.

Please continue to visit LILT's website, [www.liltfl.org](http://www.liltfl.org), where you can find information about membership and our many events and meetings. All of the forms and information for LILT events will be posted there and you can print them out as needed. For those of you without Internet access kindly ask a colleague or supervisor for assistance.

I would like to thank Marlene Ramos-Velita and Maria Beitch who successfully co-chaired our recent LILT/NYSAFLT Regional Conference. Their patience, dedication and commitment in organizing the conference were appreciated by everyone. The Regional Conference, *The New Face of Language Teaching*, was held at South Woods Middle School in Syosset on November 9. There were over 300 attendees and 17 exhibitors. The participants attended workshops such as The Development of Communicative Strategies Through Theatrical Techniques, Mini Internet Lessons, Creating Web Quests for your K-12 Class, Whole Language Activities to Reach All Learners, Make Them Thirsty!, Fun Filled Activities and Projects for FLES Teachers, Start Your Own Puppet Theater, and Tips and Strategies for Your Language Class. Our prospective language teachers benefited from two workshops designed to meet their needs: Successful Strategies for the Student Teacher, and Techniques for the Methods Student. Our presenters who shared their expertise, time and valuable knowledge made the conference's success possible. Our sincerest thanks to Anna Maria Barbieri, Carmen Campos, Jessica Cuevas, Robin Fisher, Adrienne Greenbaum, Michael Gross, Noriko Koide, Hubert and Julie Laisney,

Salvina LaMicela, Kim LaSpisa, Josephine Maietta, Alba Masullo, Jennifer Nesfield, Aurora O'Brien, Maria Paletta, Maria Smalls, Joanna Talamo, and Carol Zwiulich,

I strongly encourage you to attend our Winter Workshops this year, especially in light of the new inservice requirement for teachers. We will be offering a variety of workshops to meet your professional needs. The descriptions and registration information for these workshops will be mailed in 2003 and a list of the workshops will appear in this Newsletter. Remember to also get involved in the Poster Contest and the Student Foreign Language Day Competition. Information on both of these events is on our website.

Remember also to request applications for any of LILT's awards and grants. All award applications are available on our website and the United States Post Office postmark date for submission is April 15, 2003. They are:

- Kathleen Ann Lyons Memorial Award for Excellence in Teaching
- Friend of Foreign Language Award
- Lucille DiPietro Lambert Student Award for Excellence in Second Language Studies
- Teacher Incentive Grants

The New Year is also a good time to check on your membership, which runs for the calendar year, on the back page of every *LILT Newsletter*. Kindly remember your membership has to have been paid by December 31, 2002 in order to participate in the Student Foreign Language Day Competition this spring.

On behalf of our Executive Board, I would like to wish all of you a continued, enjoyable and successful school year. Together, we can make a difference in second language education.

Fraternally,

*Ron Taub*

## **FROM THE EDITOR**

This edition inaugurates a new feature, *Teachers Helping Teachers*. If only one member learns something new that can make a difference in his/her teaching, then this new feature will be successful. Please submit your ideas. They may be routine to you, but they can be an inspiration to someone else. E-mail your ideas, techniques, philosophy, etc. by April 15<sup>th</sup> to be included in the May *LILT Newsletter* at [rgentile@liltfl.org](mailto:rgentile@liltfl.org), subject: *LILT Newsletter*. Your colleagues will thank you.

Richard Gentile

### **LILT STUDENT FL DAY OFF-SITE COMPETITION FOR 2003**

The topics for the 2003 off-site competition are as follows:

- Poetry – student's own choice of topic
- Essay – A World Without...
- Video – A Meeting With... (a person or persons from the target language/culture)
- Multi-Media Computer Program – A Tribute To My Hero/Heroine

Please consult [www.liltfl.org](http://www.liltfl.org) for competition guidelines and various registration forms. Your 2003 LILT membership must have been paid by December 31, 2002 to participate. Completed entries must carry a United States Post Office postmark of no later than February 10, 2003, **AND MUST BE SENT FIRST CLASS MAIL.**

**Because of technical difficulties with our Website, the general registration pages are not posted. They are printed in this newsletter as an insert for you to reproduce as needed.**

Anyone interested in judging for the off-site and/or on-site competition, please contact Isabel Cosentino at [lsbelle@aol.com](mailto:lsbelle@aol.com) or 358 Route 25A, East Setauket, New York 11733

### **WWW.LILTFL.ORG**

Ron Taub, LILT President and Webmaster, is very conscientious in keeping our webpage up to date. If you want the latest in LILT news, please consult our webpage regularly.

### **LILT AWARDS, GRANTS AND SCHOLARSHIPS – APPLY NOW**

Now's the time to think of those exciting projects you'd like to try, or colleagues and foreign language graduating seniors you'd like to honor at the end of this school year. Take advantage of LILT's awards, grants and scholarships. All the necessary information and forms are available on our website, [www.liltfl.org](http://www.liltfl.org). You can print what you need and complete the forms at your leisure. Completed applications must bear a United States Post Office postmark of no later than April 15<sup>th</sup>. Please send your entries only by first class mail.

Chair: Annette Gentile; [agentile@liltfl.org](mailto:agentile@liltfl.org)

### **LILT PLAQUES FOR EXCELLENCE**

LILT will once again offer student plaques for excellence in foreign language achievement to middle school, junior high school and high school graduating students.

Details can be found on the lilt website, [www.liltfl.org](http://www.liltfl.org). Information will also be mailed to all department chairpersons in the beginning of January 2003. Please be aware of this mailing and ask your supervisor for assistance. Payment by check for your plaques must accompany your order and bear a United States Post Office postmark of no later than March 28, 2003. We regret LILT cannot accept purchase orders.

Chair: Marie Grilli-Loria; [mloria@liltfl.org](mailto:mloria@liltfl.org)

### **WINTER IN-SERVICE WORKSHOPS**

*LILT will be sponsoring a series of two-hour workshops from February 25<sup>th</sup> through April 15<sup>th</sup>, 2003. This year the workshops will include: A Practical Approach to the Revised AP Spanish Literature Course; Classroom Management, Discipline And Building Parental Support; Reaching Out To LOTE Students With Special Needs; TPR Storytelling...Encore And More!; Make Them Thirsty; Money Makes The World Go Round... Forget the Mark, Peseta, Lira and Franc... It's the EURO; Using Music As A Hook In The LOTE Classroom; Puppet Theater; Motivational Techniques That Boost Student Participation; Stations Lessons; Integrating Technology Into The Second Language Classroom; Get Some... Inspiration!; Let Your Fingers Do The Talking; LOTE Learners: Multiple Ages, Sizes and Intelligences; Inspire Your Kids With Kidspiration!; The New Regents: Turnkey Writing and Speaking.*

Be on the lookout for the arrival of the *LILT Winter Workshop* mailing at the beginning of January 2003. At only \$15 per workshop, this is a bargain for teacher ideas that work!

Chair: Nancy Russo-Rumore; [nrussorumore@liltfl.org](mailto:nrussorumore@liltfl.org)

### **NY STATE EXAM DATES CHANGED**

*Second Language Proficiency Examinations,  
Wednesday, June 18, 2003 at 9:15 AM  
Comprehensive Regents Examinations  
Friday, June 20, 2003 at 9:15 AM*

## TEACHERS HELPING TEACHERS

This edition of the *LILT Newsletter* inaugurates a new feature, teachers sharing ideas with their colleagues. Although some of your ideas, techniques, disciplines, philosophies, etc. may seem routine or mundane to you, especially if you have been using them successfully for some time, they may come as a stunning revelation to another colleague. If only one teacher can use a new idea and be successful, this new *LILT Newsletter* feature will be a success. **PLEASE SHARE YOUR IDEAS WITH LILT AND ITS MEMBERS.** E-mail [rgentile@liltfl.org](mailto:rgentile@liltfl.org) by April 15, 2003 for inclusion in the next *LILT Newsletter*. In the subject box please write *LILT Newsletter*, since unsolicited mail will not be opened. Thank you in advance for your participation and comments. The Editor

### WEBSITES FOR FRENCH TEACHERS

<a href="http://www.languagegames.org">www.languagegames.org</a>	(good for English, French, German, Italian and Spanish)
<a href="http://www2.bc.edu/~rusch">http://www2.bc.edu/~rusch</a>	(French, Italian & Spanish artists, film study guides)
<a href="http://www.nysaft.org">www.nysaft.org</a>	(New York State Association of FL Teachers)
<a href="http://www.adoptanescargot.com">www.adoptanescargot.com</a>	(Cute, and includes a weekly French proverb)
<a href="http://www.utm.edu/departments/french/french.html">http://www.utm.edu/departments/french/french.html</a>	(links to other Francophone sites)
<a href="http://www.paris.org">www.paris.org</a>	(Info. about the City of Lights, English and French)
<a href="http://www.marincatholic.org/French/frenchquatre.html">http://www.marincatholic.org/French/frenchquatre.html</a>	(Grammar, vocabulary, literature, culture, etc.)
<a href="http://www.radio-france.fr">www.radio-france.fr</a>	(The latest daily news from France)
<a href="http://www.richmond.edu/~jpaulsen/gvfrench.html">http://www.richmond.edu/~jpaulsen/gvfrench.html</a>	(Plethora of reference works in French)
<a href="http://www.magicparis.com">www.magicparis.com</a>	(All the information on Paris you could ever want)
<a href="http://www.jecris.com">www.jecris.com</a>	(Very cute site for young children.)
<a href="http://www.momes.net">www.momes.net</a>	(Cute site for young children with factual information.)
<a href="http://www.sdcoe.k12.ca.us/score/actbank/torganiz.htm">http://www.sdcoe.k12.ca.us/score/actbank/torganiz.htm</a>	(Graphic organizers)
<a href="http://www.lire-francais.com">http://www.lire-francais.com</a>	(Daily newspaper of Southwestern France)
<a href="http://www.musiqueplus.com/cadres/index.html">http://www.musiqueplus.com/cadres/index.html</a>	(French music)
<a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a>	(Comprehension, grammar, vocabulary, pedagogy, etc.)
<a href="http://www.midcoast.com.au/%7Ettc/france.html">http://www.midcoast.com.au/%7Ettc/france.html</a>	(Interactive site for cultural information)
<a href="http://www.fcps.edu/DIS/OHSICS/forlang/index.htm">http://www.fcps.edu/DIS/OHSICS/forlang/index.htm</a>	(Resources: French, German, Spanish, Russian, etc.)
<a href="http://www.lehman.cuny.edu/depts/langlit/french/lit.html">http://www.lehman.cuny.edu/depts/langlit/french/lit.html</a>	("Littérature de langue française en ligne")
<a href="http://www.infobourg.qc.ca">www.infobourg.qc.ca</a>	(Information from Canada, in French)
<a href="http://www.ssec.org/idis/cohasset/language/frmusic.htm">http://www.ssec.org/idis/cohasset/language/frmusic.htm</a>	(Francophone music, radio station locator, etc.)

Submitted by Marie Guillet, former LILT President; immediate NYSAFLT past president; emerita, Plainedge Schools (French, Latin); currently teaching at Malloy College (French).

### TEACHING THE IMPERFECT TENSE WITH BABY PICTURES

Students often confuse the use of the imperfect indicative tense and the past indefinite tense (*passé composé*, *prétérito*, *passato prossimo*, etc.). The imperfect tense generally shows a continued or repeated action in the past (used to), or describes something in the past (was, were), while the past indefinite (regular English verbs ending in -ed) is generally a single action that can interrupt the imperfect indicative. For example, *While we were walking down the street, I tripped*. *Walking* took a period of time in the past, and *walking* was momentarily interrupted when *I tripped*, a unique action in the past. Another use of the imperfect is description: *When he was young, he used to walk his dog in the morning*. Both of these instances take periods of time in the past, but *was* is also describing a past state of being. The Editor.

For this activity, students bring in a photo of themselves as a baby or toddler. (Have names hidden on each picture.) The photo is placed in an opaque projector/computer presenter (via digital picture) so others can see who the person is. The class tries to guess whose picture it is. Once the person is revealed, he/she gives his/her presentation previously prepared for homework (a good review of Personal Identification): "Is it you?" "No, it isn't I" or "Yes, it is I." He/She then gives his/her name, age, how many people are in his/her family, what their names are, their ages, where they live, what they like to do, etc. For elementary levels this can be done in the present, for more advanced levels the student can describe what he/she was like when he/she was younger and what he/she used to do (imperfect tense): "In this photo I was \_\_\_ years old and it was taken at \_\_\_." "I used to like to..." "My friends were called \_\_\_ and they used to live in \_\_\_." Students then ask questions of each other: "Were you cute as a baby?" "When did you used to play?" "Where did you used to go on vacation?" "Did you enjoy yourself?" The teacher can make this exercise even more interesting by including his/her own baby picture... the possibilities are endless.

Submitted by Nancy Russo-Rumore, emerita, Valley Stream Public Schools

## **NYSAFLT SCHOLARSHIPS AND AWARDS 2002-2003**

The Fulvi Scholarship for Excellence in FL study: HS Senior, over 90 average - \$150. Deadline: March 15<sup>th</sup>.

The Fulvi Recognition Award: HS Senior, strong interest and love of language(s), average less than 90 - \$100. Deadline: March 15<sup>th</sup>.

The Fulvi Love of Language Award: 8th grader - \$50 savings bond. Deadline: March 15<sup>th</sup>.

Undergraduate Scholarship: to recognize an excellent student of FL - \$1000. Deadline: April 1<sup>st</sup>

### **FOR TEACHERS**

Graduate Scholarship: for studies in FL/FL Education, summer or school year - \$1000. Deadline: April 12<sup>th</sup>.

The Gertrude Rossin Cultural Grant/Teacher Incentive Grant: to fund a special cultural project - \$150. Deadline: July 1<sup>st</sup>.

Skidmore Workshop Scholarship: to fund expenses for teachers and student teachers. Deadline: April 30<sup>th</sup>

NYSAFLT Annual Meeting Scholarship: for members who have never attended the Annual Meeting - \$250

### **STUDY ABROAD SCHOLARSHIPS FOR TEACHERS**

Quebec Scholarship. Deadline: April 15<sup>th</sup>.

Embassy of Spain: to study at the Universidad de Salamanca in July. Deadline: April 30<sup>th</sup>.

AATI: to study at the Università di Perugia in July. Deadline: May 10<sup>th</sup>.

Summer study in France (French Cultural Services) Deadline: February 15<sup>th</sup>.

Goethe House: to study in Germany in July

Novgorod Award: stipend to defray travel expenses to St. Petersburg to teach English. Deadline: February 1<sup>st</sup>.

Summer study in Cemanahuac, Mexico. Deadline: April 15<sup>th</sup>

### **FOR SCHOOLS OR SCHOOL DISTRICTS**

James E. Allen Award: for outstanding FL program(s). Deadline: May 1<sup>st</sup>.

### **CALL FOR AWARD NOMINATIONS**

Ruth E. Wasley Distinguished Teacher Award: K-12 and/or post-secondary

Remunda Cadoux Award for Leadership in FL Supervision

Dorothy Ludwig Memorial Award: given to a FL teacher for service to the profession

Outstanding Journalist/Media Presenter Award

National Culture through the Arts Award: given to a person in performing arts for whom languages and cultures are important

NYS Friend of FL Award: individual outside of FL profession who supports FL education

Sister Rose Aquin Caimano Distinguished Administrator Award: given to a non-language specialist supportive of FL

**ONLY NYSAFLT MEMBERS MAY APPLY FOR SCHOLARSHIPS AND AWARDS, AND SEND IN NOMINATIONS. FOR ADDITIONAL INFORMATION AND APPLCIATIONS, CONTACT YOUR NYSAFLT REGIONAL DIRECTORS OR NYSARLT'S WEBSITE – WWW.NYSAFLT.ORG**

Ana Aguiar-Mady: (631) 266-3191; e-mail: aaguiarmady@liltfl.org

Isabel Cosentino: (631) 689-7411; e-mail: lsabelle@aol.com

**LILT AND NYSAFLT NEED A FEW GOOD MEN AND WOMEN - CAN YOU HELP WITH ONE OR MORE OF THE FOLLOWING?**

Read newsletters; check websites (www.liltfl.org; www.nysaftl.org); help out at the LILT regional meeting and/or NYSAFLT annual meeting; present and/or attend workshop(s); communicate suggestions to LILT's Executive Boards or NYSAFLT'S Regional Directors; enter students in contests; nominate students and colleagues for awards; and integrate technology into lessons and assessments.

If you wish to help, contact the LILT Executive Board or one of the NYSAFLT regional directors.

# PROFESSIONAL CALENDAR

2003

Jan. 30 AATF Nassau, Islander Hockey Game  
Feb. 7 AATSP Essay Contest  
Feb. 8 AATF Suffolk, general meeting and workshop,  
Bayport HS; luncheon following at Bayport  
House  
Feb. 25 **LILT Winter Workshops begin**

## **FEBRUARY 10, 2003**

**Postmark deadline for your mailing of LILT Student FL Day Competition entries.**

**Your 2003 LILT membership must have been paid by December 31, 2002 in order to participate in this competition.**

Mar. 1 AATG, *Sprachfest*, Smithtown HS  
Mar. 3-7 FOREIGN LANGUAGE WEEK  
Mar. 12 AATSP, National Spanish Exam  
(snow date, March 20)  
Mar. 13 AATF Suffolk, *Le Grand Concours*  
(snow date for March 18)  
Mar. 13 AATF Nassau, *Le Grand Concours*  
Mar. 14-16 AATSP, Biennial N.E. Regional Meeting,  
Purchase, NY  
Mar. 20 Scope Conference: *Communication Today and  
Tomorrow - World Languages and Technology*,  
Islandia Marriott  
Mar. 21 AATI, Italian Poetry Contest, SUNY Stony  
Brook  
Mar. 21 Poster Contest, last day for poster submissions  
Apr. 4 AATI, General Membership Meeting  
Apr. 2<sup>nd</sup> Wk. AATF Nassau, French Poetry Contest  
Apr. 10 AATSP *Sabelotodo* and *Sepalotodo* Team  
Competitions  
Apr. 10-13 Northeast Conference, Washington, DC  
Apr. 15 *LILT Winter Workshops end*

## **APRIL 15, 2003**

**Last day for submitting news, ideas and articles for the May 2003 LILT Newsletter.**

**All submissions are graciously accepted.**

May 10 **LILT Student FL Day On-Site Competition and Awards Ceremony**  
May TBA AATF Suffolk, *La Distribution des Prix*  
May 3<sup>rd</sup> Wk. AATF Nassau, *La Distribution des Prix*  
May 17 AATI, End of Year Luncheon, Pompeii  
Restaurant, West Hempstead

May 21 AATG Annual Awards Dinner, Koenig's  
Restaurant, Floral Park  
Jul. 4-7 AATF, Annual Meeting, La Pointe du  
Bout, Martinique  
Aug. 2-4 AATSP Annual Meeting, Chicago, IL  
Oct. 10-12 NYSAFLT Annual Meeting, Four Points  
Sheraton, Rochester, NY  
Nov. 5-11 AATF national *La Semaine du Français*  
Nov. 20-23 ACTFL Annual Meeting, Philadelphia, PA  
Nov. 20-23 AATG Annual Meeting, Philadelphia, PA

## **L I L T A W A R D S**

- Kathleen Ann Lyons Memorial Award for Excellence in Teaching
- Friend of Foreign Language Award
- Lucille DiPietro Lambert Student Award for Excellence in Second language Studies on Long Island
- Teacher Incentive Award

Information and applications for these awards can be found on the LILT website, [www.liltfl.org](http://www.liltfl.org). If you do not have Internet access, ask a supervisor or colleague for assistance. Completed applications must bear a postmark from the United States Post Office of no later than April 15, 2003

## **LILT DUES**

*Dues are for the calendar year.*

**Individual - \$20  
Husband & Wife - \$25**

**Student - \$10  
Emeritus - \$10**

## **THANK YOU GRACE MANNINO, CONGRATULATIONS TO ANA AGUIAR-MADY**

LILT wishes to thank Grace Mannino for her outstanding service to LILT as NYSAFLT's Regional Director during the last three years. Congratulations to Ana Aguiar-Mady for becoming LILT's new NYSAFLT Regional Director. Ana joins Isabel Cosentino in this important task.

## **CONGRATULATIONS TO ELAINE MARGARITA**

Dr. Elaine Margarita, Curriculum Associate in Foreign Language, Jericho Public Schools, received the Remunda Cadoux Award for Leadership in Foreign Language Supervision. The award was presented at the NYSAFT Annual Meeting, October 11-13, 2002.